

Тупейко Д.В.
аспирант, НИУ «БелГУ», Россия

ОНОМАСИОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЗАИМСТВОВАНИЙ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ МАРОККО

Данная статья посвящена вопросам заимствования во французском языке Марокко из арабского языка, приводится ономаσιологический анализ фактов заимствования, выделяя сферы, в которых наиболее часто факты действительности не находят номинаций во французском языке.

Ключевые слова: французский язык, арабский язык, заимствования, ономаσιологический анализ, Марокко.

Tupeiko D.V.
Belgorod National Research University

THE ONOMASIOLOGICAL ANALYSIS OF BORROWED WORDS IN THE FRENCH OF MOROCCO

This article is devoted to the question of borrowed words in the French of Morocco from the Arabic language, gives the onomasiological analysis of the facts of borrowing, highlighting fields when the facts of reality don't have the nominations in the French language.

Keywords: French, Arabic, borrowed words, onomasiological analysis, Morocco.

Уже целое столетие французский язык является неотъемлемой частью марокканской культуры. Исторические и культурные процессы неизменно затрагивали сферу языка, которая является сложным и многослойным образованием в Марокко.

Языковая ситуация в государстве представляет собой интересный для изучения опыт сосуществования сразу нескольких неродственных языков.

Одним из серьезных последствий взаимодействия культур является заимствование лингвистических единиц, одновременно представляющее собой определенную фазу в процессе заимствования культурных ценностей. В результате роста количества контактов в языках отмечается активное заимствование лексики, обозначающей различного рода объекты природы и явления культуры. [1:201]

Заимствования представляют собой определенную экономию языковых усилий при порождении речи, так как для заполнения номинативных лагун, возникших в данном языке, используются готовые единицы чужого языка [2:76]. Именно поэтому, говоря о французском языке в Марокко, следует отметить, что в большинстве случаев заимствованные слова попадают в язык как средство называния новых вещей и выражение ранее неизвестных понятий.

Французский язык претерпел ряд изменений, приняв в себя многочисленные лексические заимствования.

В данной статье мы хотели бы обратиться к ономаσιологическому анализу заимствований во французском языке Марокко.

В ономасиологии слово рассматривается не только как обозначение вещи, но и как «отраженный в голове человека образ вещи, представление о ней, некий концепт, в конечном счете – понятие» [3:37]. Таким образом заимствование понимается как процесс обращение фактов действительности в языковые значения, в которых находит свое отражение социальный опыт личности. В данном случае акцент ставится на переход от факта действительности к номинации, а не наоборот, как в семасиологии. [4:48]

Выделяемые при ономасиологическом подходе семантические поля позволяют обозначить наиболее продуктивные сферы заимствования для французского языка в реалиях Марокко.

Далее мы представляем некоторые семантические поля, начиная от самого обширного по количеству заимствований.

К области религии относится очень многочисленный пласт лексики. В частности можно выделить термины, которые связаны с церковными догмами:

Hadith – «предания о поступках и изречения Пророка, существующие на манер исламского закона»

Notre Prophète a insisté sur la paix dans ce hadith: «Répandez la paix». [Al Maghrib, 15/12/94] – Наш Пророк настаивал на мире в этом хадисе: «Распространяйте мир».

Или с ритуалами:

Dhor «вторая молитва дня»

Le président empêche les membres du conseil de faire leur prière du dhor. [Libération, 18/12/92] – Президент не дает членам совета творить вторую молитву дня.

Или с культом:

Minbar «кафедра или трибуна в соборной мечети, с которой имам читает пятничную проповедь»

Ils sont en vue de s'entendre sur un seul prêche à adresser du haut de leurs minbars sacrés [L'Opinion, 28/1/93] – Они должны договориться об единой проповеди, с которой они обратятся с высоты своих священных минбаров.

Народная культура также дает весомый пласт заимствований. К этому пункту можно отнести лексику, которая выражает специфические культурные реалии, верования, обычаи и фольклор:

Aïta «жанр музыки и народных песен»; *Cheikhate* «женщины, которые сопровождают оркестр с песнями и танцами»

Le Maroc brille encore de mille feux de ses musiques traditionnelles: la aïta, des chants colportés à travers le pays par les cheikhates, les femmes troubadours. [Le Matin du Sahara. Magazine, 4/4/93] – Марокко сверкает еще тысячью огней своей традиционной музыки: айта, песни, разносимые по всей стране шейхат, женщинами-трубадурами.

Négafa «женщина, которая по профессии занимается макияжем и нарядом невесты»

Une des femmes, certainement la négafa, s'est mise à crier. [Sbaï, 1987, 46] – Одна из женщин, несомненно негафа, начала кричать.

Raï «народные песни и музыка в восточных регионах Марокко»

Plusieurs dizaines de milliers de jeunes ont dansé toute la nuit de jeudi à vendredi au son de la musique raï [Al Bayane, 9/7/96]. – Многие десятки тысяч молодых людей танцевали всю ночь с четверга на пятницу под звуки народной музыки.

Следующим семантическим полем необходимо выделить продукты питания.

Марокканская кухня отличается некоторыми особенностями, что позволяет говорить о необходимости ряда заимствований.

Briouates «пирожные, начиненные миндалем и пропитанные медом»

Terminées, les briouates doivent avoir la forme d'un triangle bombé d'environ huit à dix centimeters de côté. [Guinaudeau, 1962, 153]. – Приготовленные, бриуаты должны иметь форму выпуклого треугольника со сторонами примерно 8-10 сантиметров.

Chabakia «пирожные с медом, сделанные из поджаренного в масле теста»

On nous propose l'inévitable virée à la souika avec ses montagnes de dattes, ses oséanes de baghrir, ses quintaux de chabakia. [L'Opinion, 18/1/97]. – Нам предлагают неизбежные походы на местный рынок с горами фиников, океанам блинчиков и центнерами чабакиа.

Ghanmi «мясо барана»

Ghanmi: un kilog: 65 DH [Dépliant publicitaire, 22/12/93]. – Баранина: 1 кг – 65 дирхам.

Kefta «рубленное мясо»

Savez-vous que le vendeur de sandwichs n'a pas le droit de préparer la kefta d'avance? [L'Opinion, 20/10/96] – А вы знаете, что продавец сэндвичей не имеет права готовить рубленное мясо заранее?

Займствования, относящиеся к данной сфере профессий, не так многочисленны:

Amine «глава цеха ремесленников или торговцев»

Ses travaux ont été suivis de bout à bout par un amine. [Le Matin du Sahara, 12/11/94] – Эти работы контролировались от и до главой цеха.

Guerrab «носильщик воды»

Le regard va des vendeurs d'eau aux guerrabs qui agitent frénétiquement leur clochette de cuivre. [Al Asas, 1994] – Взгляд переходил от продавцов воды к геррабам, которые неистово размахивали их кожаным колоколом.

Samsar «комиссионер, брокер, куртье»

C'est par un samsar que j'ai eu cette bonne [Conversation, 5/5/92] – Это с помощью куртье я получил эту служанку.

В связи со своей спецификой область сельского хозяйства также породила некоторое число заимствований.

Bled «отдаленная деревня»

Non, ce n'est pas dans un bled reculé que cela s'est produit, mais dans la rue Monastir. [L'Opinion, 13/9/94] – Нет, это было произведено не в отдаленной деревне, а на улице Монастир.

DoUAR «сельскохозяйственная агломерация, лишенная оборудования»

Les ouvriers qui travaillaient à la ferme habitaient pour la plupart un douar [Souag, 1988, 219] – Рабочие, которые работали на ферме жили в основном в дуаре.

Обозначение в языке реалий **городской жизни** также дает основу для заимствований.

Médina «старая часть города»

Son choix s'arrête sur une vieille maison, dans la médina de Fès. [L'Opinion, 26/2/92] – Свой выбор он остановил на старом доме в старой части Феса.

Hay «квартал»

Les associations des habitants du hay ont déposé plainte. [L'Opinion, 1/7/96] – Ассоциация жителей квартала разместила жалобу.

В сфере **администрирования** также используется ряд заимствованных слов:

Baladia «Муниципалитет; коллектив людей, управляющий коммуной»

Depuis quelques jours la baladia a envoyé des bouteurs qui menacent de tout raser [L'Opinion, 8/5/97] – После нескольких дней муниципалитет отправил бульдозеры, которые угрожают все снести.

Wilaya «административная единица, состоящая из двух или нескольких областей и/или префектур»

Des mois et des mois de sécheresse se sont succédé sur les régions de la wilaya de Marrakech. [L'Opinion, 10/4/92] – Месяцы и месяцы засухи шли один за другим в регионах префектур Марракеша.

В семантическом поле, касающемся **одежды**, можно выделить порядка двадцати заимствований, которые являются номинациями для специфических для Марокко и стран Магриба предметов одежды:

Djellada «длинное платье с рукавами и капюшоном для мужчин и женщин»

Jilali porte une djellaba blanche qui traîne par terre. [Libération, 24/5/94] – Жилали носит белую джеллабу, которая волочится по земле.

Seroual «широкие традиционные штаны»

A peine vêtue d'un seroual et d'un vieux caftan déchiré, elle s'affairait autour d'un feu improvisé. [Sefrioui, 1954, 15] – Едва прикрытая широкими штанами и разодранным старым кафтаном, она возилась вокруг импровизированного очага.

Несколько заимствований можно обнаружить и в **политической сфере**:

Choura «совещательный совет»

La démocratie est la forme la plus adéquate de la choura. [Libération, 14/2/95] – Демократия – это наиболее соответствующая форма для шура.

Koutla «коалиция, сформированная объединением левых политических партий»

La Koutla, qui aspire à la relève, ne constitue pas une nouvelle donne dans la vie politique. [Le Temps du Maroc, 23/2/96] – Кутла, которая стремится к изменениям, не представляет собой никакой новизны в политической жизни.

В сфере **торговых отношений** происходящие коммерческие операции внедрились в лексику следующие заимствования:

Atar «продавец пряностей и лекарственных трав»

Les changements se révèlent aussi dans la perte progressive d'un savoir traditionnel qui conduit de plus en plus de Marocains à délaisser le atar au profit du pharmacien. [Al Asas, 1991]. – Изменения также отображаются в постепенной утрате традиционных знаний, которая приводит к тому, что марокканцы все чаще отказываются от услуг атаров в пользу фармацевтов.

Joutiya «блошиный рынок»

Les travaux de la joutiya de Rabat sont arrêtés depuis des semaines. [L'Opinion, 24/9/92] – Работа блошиного рынка в Рабате остановлена на несколько недель.

И наименее обширной является область образования, в которой можно выделить ограниченное число заимствований:

Louha «деревянная дощечка, на которой пишут ученики школы, выдержанной в духе Корана»

M'sid «школа, выдержанная в духе Корана»

Il lave sa louha dans un récipient plein d'eau placé dans un angle du m'sid. [L'Opinion, 26/7/93] – Он моет свою дощечку для письма в емкости с водой, поставленной в углу школы.

Таким образом, ономаσιологический анализ заимствований во французском языке Марокко ясно показывает те сферы жизни общества, в которых не хватает родного лексического запаса французского языка. На первое место выходят области религии и традиций, которые в большей мере отличаются от привычных европейскому языку реалий, а наименьшему влиянию французский язык подвергается в сфере образования, что говорит о его превосходстве и полноте в отношении национального языка.

Литература

1. Багана Ж. Языковая интерференция в условиях франко-конголезского билингвизма: дисс....док. филол. наук. – Саратов, 2004. – 350 с.
2. Багана Ж., Хапилина Е.В. Контактная лингвистика: Взаимодействие языков и билингвизм: монография. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 128 с.
3. Кубрякова Е.С. Номинативный аспект речевой деятельности. – М.: Наука, 1986. – 183 с.
4. Малинка А.В., Нагель О.В. Лексическая номинация: ономаσιологический и когнитивный подходы // Язык и культура, 2011, №4 (16) – С. 44-56.

Григорьева Е.А.

ст.пр., НИУ «БелГУ», Россия

ОСОБЕННОСТИ ОБРАЗНОЙ СИСТЕМЫ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ВЕРБАЛИЗУЮЩИХ КОНЦЕПТ FAILURE

Настоящая работа посвящена особенностям фразеологической репрезентации концепта FAILURE в английском языке. Особое внимание уделяется рассмотрению семантических особенностей идиом и внутренней формы как образа, лежащего в